ED 155 893 LA ENSENANZA DEL ESPANOL A TRAVES DE LAS ARTES CON SABOR Y SALERO. MONOGRAFIA DE RECURSOS NO. 20 (TEACHING SPANISH THROUGH THE ARTS WITH TASTE AND CHARM. RESOURCE MONOGRAPH NO. 20). RABELL, ROSA B. FLORIDA UNIV., GAINESVILLE. COLL. OF EDUCATION. OCT 77 38P.

1 OF 1

DOCUMENT RESUME

ED 155 893 FL 009 454

AUTHOR Rabell, Rosa B.
TITLE La Ensenanza del Espanol a traves de las artes con sabor y salero. Monografia de Recursos No. 20 (Teaching Spanish through the Arts with Taste and Charm. Resource Monograph No. 20).
INSTITUTION Florida Univ., Gainesville. Coll. of Education.
PUB DATE Oct 77
NOTE 38p.; In Spanish

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Activity Units; Bibliographies; College Language Programs; Creative Dramatics; *Experiential Learning; Fine Arts; Higher Education; *Language Instruction; Learning Activities; Learning Modules; Literature; Literature Programs; Performance Contracts; Role Playing; Second Language Learning; *Spanish; *Spanish Literature; Student Centered Curriculum; Student Motivation; Student Projects; *Teaching Methods; *Theater Arts; Visual Arts

ABSTRACT

This illustrated booklet describes aspects of a college Spanish course in which students play an active role in learning and using the language. Methods and materials take account of real-life situations and situations significant to young people. The learning of Spanish through "fine arts" is discussed, that is, learning the language by using the arts, particularly theater, as a means of communication. This approach is consistent with the student-centered philosophy of the school. Three types of learning situations are presented: dramatic reading of literary texts, theatrical presentations, and other art forms that meet student needs and interests. Each of these sections contains photographs and an evaluation of the activity. The appendix contains copies of a student evaluation form, a contract, a student "self-direction" form, and sample assignment sheets on a play, role playing, poetry recall and Spanish Masters. A bibliography is attached. (AMH)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED155893

# LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DE LAS ARTES CON SABOR Y SALERO

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mabel A Bracewell
PK Yonge Lab School

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

FL009454

Escuela Laboratorio, P. K. Yonge
Colegio de Educación
Universidad de la Florida
Gainesville, Florida 32611
(904) 392-1554

Monografía de Recursos #20



© 1977

# LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DE LAS ARTES CON SABOR Y SALERO

por

Rosa B. Rabell

Monografía de Recursos #20
Octubre, 1977

Escuela Laboratorio, P. K. Yonge
Colegio de Educación
Universidad de la Florida
Gainesville 32611
(904) 392-1554

Este documento público fue promulgado para diseminar información al personal docente a un costo anual de $1,320. o a un costo de .88 centavos por copia.

AGRADECIMIENTOS

Numerosas personas han colaborado de diversas maneras en esta monografía. Mi profunda gratitud a todos y cada uno de ustedes.

Deseo expresar mi sincero agradecimiento en especial:

A mis estudiantes quienes me estimulan a buscar nuevas formas de enseñanza.

Al Dr. J. B. Hodges siempre dispuesto a divulgar todo lo que pueda ayudar al mejoramiento del aprendizaje.

A la Dra. Catherine Longstreth siempre interesada en todo lo concerniente a maestros y estudiantes.

A la Sra. Ruth Duncan quien con comprensión, dulzura y paciencia me asistió en la preparación de esta monografía, por su gran ayuda esta publicación es una realidad.

Al Sr. Robert Gasche que pacientemente ayuda a los estudiantes a aprender el arte de la fotografía. Su contribución ha sido valiosísima.

A los miembros de "The American Association of Teacher of Spanish and Portuguese" quienes con su amable acogida han hecho posible la presentación de partes de esta monografía en:

"Paralinguística", 13 de marzo de 1976, St. Petersburg, Florida.

"Motivational Techniques in the High School Classroom: Acting in Spanish Culture", 29 de diciembre de 1976.

"Salero y sabor en la enseñanza del español en Estados Unidos", 15 de agosto de 1977, Madrid, España.

A la Srta. Rosario Piñeyro, Presidenta de la Sección de Escuelas Secundarias en la Conferencia del AATSP, Madrid, España, por su entusiasmo e interés en mi trabajo.

A los profesores de español que asistieron a mi presentación en España, por las palabras de halago y el interés que demostraron en mi forma de enseñar y en recibir material para sus clases.

## INTRODUCCION

Como nunca anteriormente, nosotros, los maestros de lenguas extranjeras, tenemos que ofrecer clases en que los estudiantes tengan un papel más activo en la práctica de la lengua. Esta práctica debe tener gran variedad y estar relacionada con situaciones reales de la vida y con situaciones que posean significación para nuestra juventud, no para nosotros.

Todo lo anterior y mucho más, lo hemos logrado haciendo el aprendizaje estimulante, apropiado y agradable a través de las "bellas artes" y poniendo a la disposición de los estudiantes la tecnología moderna.

Esta monografía describe el aprendizaje del español a través de las "bellas artes". Nada más apropiado que aprender el español utilizando el arte como medio de comunicación. Todas las artes ofrecen una fuente inagotable de motivación en el aprendizaje de un idioma, las utilizamos todas, pero para nosotros la más poderosa es el teatro. Así le damos mucho sabor y salero a la enseñanza del español con nuestras "representaciones teatrales".

La atmósfera de la escuela en que trabajo estimula al profesor a buscar cambios constructivos en el aprendizaje. Nuestra facultad trabaja arduamente para lograr "la escuela ideal del futuro". P. K. Yonge es una escuela única, donde la creatividad florece en una atmósfera libre y estimulante. En P. K. Yonge el profesor está interesado en su asignatura, pero para él lo más importante es el individuo, se preocupa profundamente por el estudiante: por sus fracasos, sus éxitos, su modo de ser, su manera de sentir, etc. El profesor es consciente que queriendo, conociendo y comprendiendo a sus estudiantes puede contribuir mejor a su crecimiento cultural y emocional; ambos tan importantes en una sociedad saludable. Yo, personalmente, estoy genuinamente interesada en que mis estudiantes aprendan español en un ambiente de alegría y felicidad, por esto trato de modificar todo lo que no contribuya a este logro.

Algunas de las innovaciones que voy a describirles surgieron como una necesidad de resolver problemas ó un deseo de hacer algo diferente y otras son productos de las circunstancias. No les voy a proponer un sistema o modo de aprendizaje. Sólo deseo compartir algunas de las actividades que uso en mis clases con las que he logrado:

1. Estimular la responsabilidad colectiva tanto como la individual. Ambas tan importantes para sobrevivr en el mundo interdependiente de hoy.

2. Ofrecer objetivos colectivos. Los estudiantes al cooperar en el logro do los mismos fomentan: el respeto mutuo, el calor humano, y una verdadera amistad entre ellos.

3. Cooperar al desarrollo personal del estudiante, a la libertad de ser y de sentir del individuo. Ofreciéndole oportunidades de experimentar emociones como: el amor, la compasión, la alegría, etc.

4. Ayudar al estudiante a mejorar la percepción de sí mismo. La auto imagen del individuo se mejora cuando se siente estimado, admirado y aceptado por otros.

5. Atender a las diferencias individuales en habilidades, intereses y motivación.

6. Desarrollar la habilidad de hablar, entender, leer y escribir en español.

7. Aumentar el conocimiento y la comprensión de la cultura hispánica.

8. Estimular el aprendizaje de la lengua, la literatura y la cultura española.

9. Evitar el exceso de repeticiones aburridas en las clases.

10. Asignar tareas (trabajos para el hogar) estimulantes y creativas. Convirtiendo las tareas monótonas en un aprendizaje placentero.

11. Traer el sabor y el salero español a mis clases.

Es nuestra esperanza que en esta monografía encuentren ideas que puedan adaptar a sus clases o mejor que nuestras ideas le sirvan de estímulo para hacer innovaciones encaminadas a lograr "la escuela ideal del futuro".

Rosa B. Rabell
Spanish Instructor,
P. K. Yonge Laboratory School
College of Education
University of Florida

CONTENIDO Páginas


1. Agradecimientos . . . . . ii
2. Introducción . . . . . iii
3. Lecturas de textos literarios . . . . . 1
4. Representaciones "teatrales" . . . . . 7
5. Otras artes en la enseñanza del español . . . . . 14
6. Hojas útiles . . . . . 19
7. Bibliografía . . . . . 29

## LECTURAS DE TEXTOS LITERARIOS

No más reportes individuales o lecturas colectivas de las joyas literarias hispánicas. Estas lecturas tenían valor para "los intelectuales de la clase" y para mi. No me acusen de negligente, no he abandonado estas lecturas, he abandonado el sistema tradicional de leerlas. Ahora las lecturas de las obras literarias estimulan a todos mis estudiantes por igual. ¿Cómo lo he logrado? Sencillamente, representándolas.

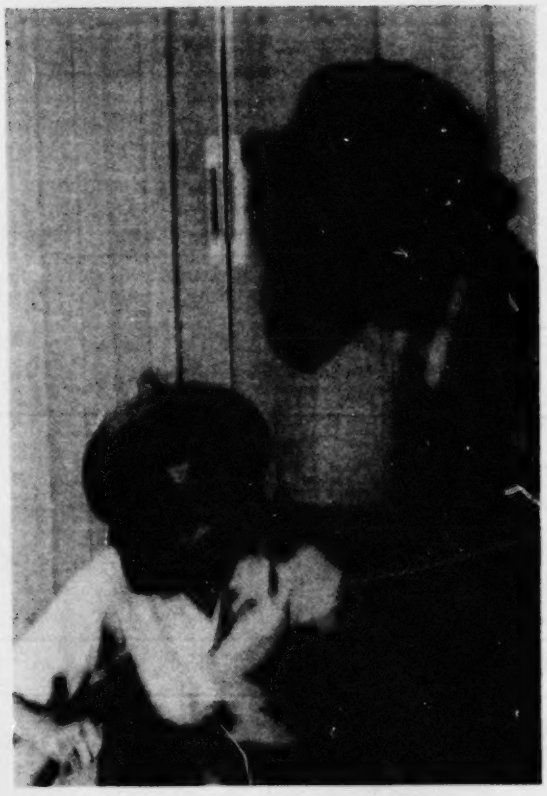
El método que uso es el siguiente: la clase se divide en grupos, cada grupo elige una joya literaria del libro de texto y un director. El director tiene entre sus responsabilidades: leer la obra, traducirla, tener una conferencia con la profesora (para asegurarse si la ha interpretado correctamente, para intercambiar ideas o para solicitar ayuda con la pronunciación); ya familiarizado con la obra se reúne con el grupo, se la explica, distribuye el trabajo y los personajes de la misma. Los estudiantes pueden utilizar dos semanas para esta preparación, durante las cuales yo he facilitado el aprendizaje no he enseñado. Al cabo de las dos semanas mencionadas cada grupo representa la obra para el resto de la clase. La obra es filmada, fotografiada y grabada por los propios estudiantes.

Estas representaciones se hacen en el salón de clases o fuera de él. Los estudiantes pueden leer sus líneas o memorizarlas, algunos estudiantes aprenden mejor leyendo y otros memorizando. Tenemos en consideración los diferentes estilos de aprendizajes y las diferencias individuales. La clase y yo evaluamos la representación de cada grupo, la pronunciación, la postura, los gestos y el efecto general son tomados en consideración. La calificación es el producto del total de la de los estudiantes y la de la profesora dividida entre dos (Véase "Evaluación"). Todos los estudiantes tienen que tomar parte en una "representación teatral" si aspiran a una "A" o a un sobresaliente (Véase "Contrato"). El director recibe una calificación doble. Cada grupo tiene que hacer ejercicios escritos: gramaticales, de vocabulario, etc. (Véase un ejemplo de estos ejercicios). También contestan preguntas orales.

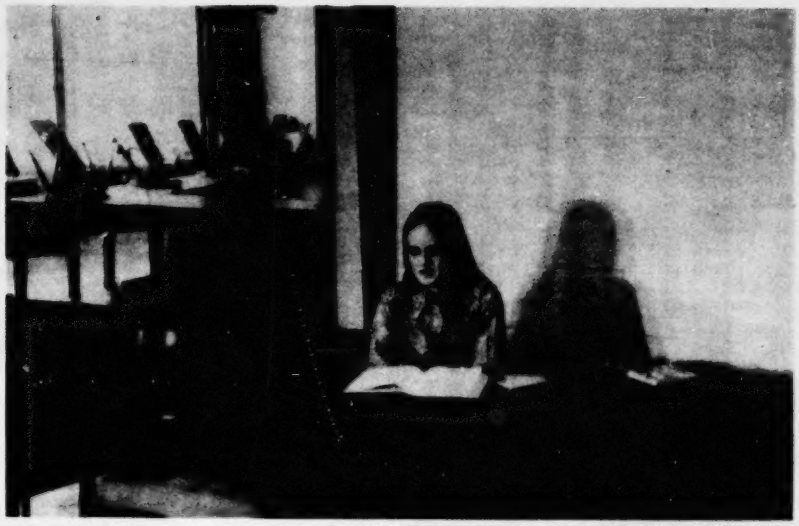
Toda la clase posee un resumen de las obras representadas, de sus autores y ejercicios escritos, para ayudarlos a estudiar para el examen. Después de exhibir las películas y fotografías y de escuchar las cintas magnetofónicas (se hacen ejercicios de repetición oral de las palabras mal pronunciadas) se señala la fecha para el examen (éste incluye todas las obras leídas).

Miguel de Unamuno: Abel Sánchez.

Algunos estudiantes son verdaderos artistas. Sin duda han aprendido algo del arte teatral.



Camilo José Cela: La familia de Pascual Duarte



Cindy Ray está leyendo el resumen de la obra y grabándola.

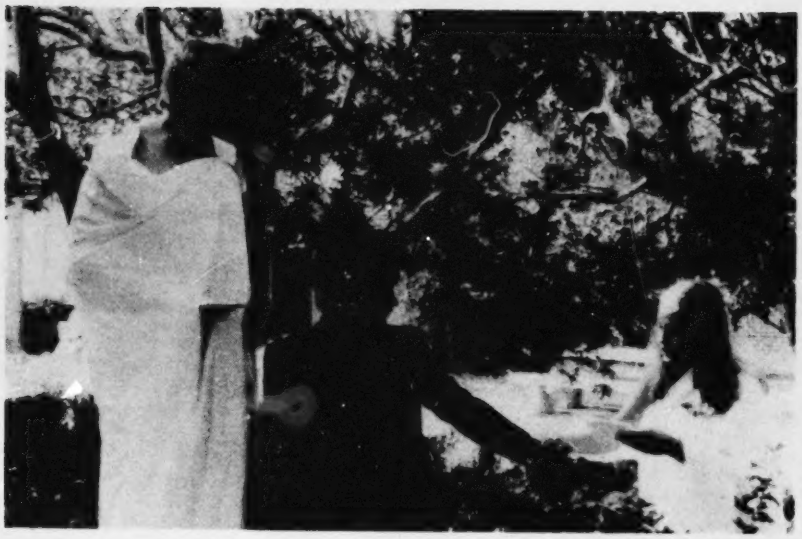
Las obras son representadas en el salón de clases o fuera de él.

Pedro Antonio de Alarcón: El libro talonario.

Respetamos las preferencias de los estudiantes, algunos leen sus líneas otros las memorizan.

-La literatura española es para mi un aprendizaje placentero.

José Zorrilla: Don Juan Tenorio.



Estas son muestras de la creatividad estudiantil. Unas sábanas los convierte en estatuas. Con una cartulina blanca y una cruz se crea la impresión de una tumba.

Algunas de las representaciones de las obras literarias son más exitosas y estimulantes que otras. Todas tienen en común las ideas creativas, la iniciativa y el entusiasmo de un grupo de jóvenes que han aprendido a trabajar por un objetivo común y en un ambiente positivo de aprendizaje.

Al filmar y revelar las películas y las fotos, los estudiantes usan el vocabulario específico relacionado con la actuación y la producción teatral, al mismo tiempo que aprenden el arte fotográfico. Todo esto les puede ser útil en el mundo real de trabajo.

Este método ha motivado a todos mis estudiantes, los ha ayudado a apreciar la literatura española y a aprender algo sobre el arte del teatro, de la cinematografía, y de la fotografía; al mismo tiempo los estudiantes han mejorado la pronunciación, la lectura, la escritura y la comprensión del español. Lo más importante, la literatura que había sido "un hueso duro de roer" se ha convertido en un aprendizaje placentero.

La literatura ya no es "un hueso duro de roer".

"REPRESENTACIONES TEATRALES"

La nueva corriente, en la enseñanza de las lenguas extranjeras es la de hacer énfasis en la cultura. En mis clases para que los estudiantes aprendan más de ellos mismos y sobre el mundo hispánico, los estimulo a apreciar su propia cultura y a ver las otras culturas como complementarias y no como contradictorias. Así como a aceptar el pluralismo cultural y a evitar las generalizaciones peligrosas.

La técnica que uso es la siguiente: cada día les explico una "cápsula cultural" que está estrechamente relacionada con la unidad que estamos estudiando. Trato de que estas "cápsulas" sean portadoras de mensajes culturales útiles. Les hablo de personas reales y les describo situaciones reales también; por ejemplo cuando estudiamos la unidad "Presentaciones y saludos", les hablo de las distintas formas de saludar a los amigos: del apretón de manos, del abrazo, del doble beso español, del beso entre hombres de la Argentina, del concepto del espacio entre interlocutores (en norteamérica de dos a tres pies de separación, en el mundo hispánico de 12 a 14 pulgadas), etc. Les presento el diálogo y el contenido cultural del mismo en forma de situaciones divertidas, ejemplos: "Entre sordos", "En el hogar" (la mujer habla sola, porque el marido está leyendo el periódico), "El coqueteo" (la joven coquetea con el joven). "Saludos a la española", "Amigos en Argentina" (reacciones de los cubanos al presenciar el beso entre hombres), "Situaciones cómicas" (entre norteamericanos e hispanoamericanos), etc. Después de esta presentación invito a los alumnos a leer el diálogo representando un papel en una situación indicada (Véase: Representaciones).

Los viernes permito todo lo que contribuye a enriquecer el aprendizaje del idioma, es el día de compartir y de repasar, los estudiantes representan obritas con situaciones culturales típicas: sugeridas por mí, sacadas de un libro ó creadas y escritas por ellos; escenifican programas de la televisión, anuncios televisados, conversación entre animales, comedias cortas, etc.

El método es efectivo para aprender expresiones útiles, aumentar el vocabulario, mejorar la pronunciación, la habilidad de expresarse y la comprensión. Al simular una situación cultural aprenden aspectos culturales útiles, por ejemplo el pedir rebaja (el regateo) en un mercado en México. La motivación y el interés por el español aumenta en los alumnos y en los padres. Los estudiantes adoran representar y los padres se sienten orgulloses de sus hijos "artistas" y ambos colaboran más con las clases. En resumen para mí las representaciones "teatrales" son productivas y motivadoras.

Los estudiantes se divierten representando situaciones culturales.

El abrazo.

Saludos en dos culturas.

Los gestos constituyen una parte muy importante de la cultural hispánica.

"Es tan duro que camina con
con los codos para no romper
zapatos."

Diferencias dentro de la misma cultura. Distintas formas de medir la estatura. En Colombia la palma de la mano para abajo es la forma usada al referirse a la altura de los animales.

La televisión contribuye a enriquecer el aprendizaje del español.

Todo es permitido ... hasta anunciar un polvo de lavar.

Los programas no pueden faltar. Aquí tenemos a "Los Diablitos".

Las representaciones "teatrales" brindan salero y sabor español.

Los estudiantes y yo nos divertimos mucho en la clase.

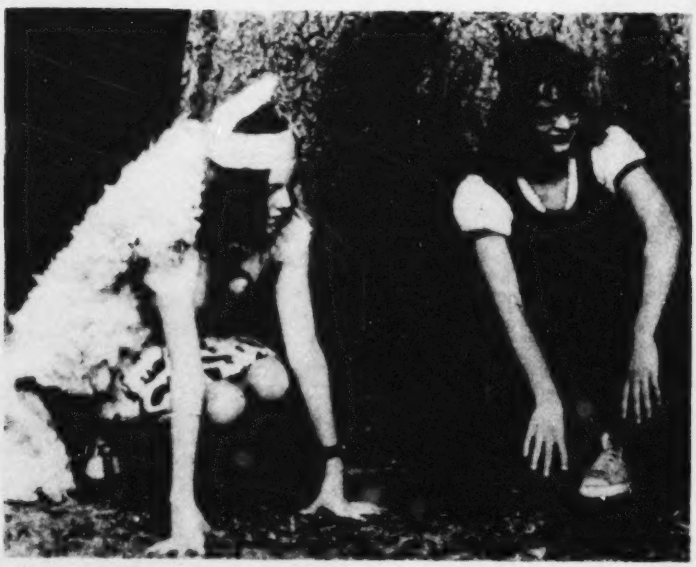
El ambiente es de alegría.

Simulando la compra y venta en un mercado.

Aprenden a pedir rebaja.

Aprenden expresiones útiles y se divierten también.

Los animales también hablan español.



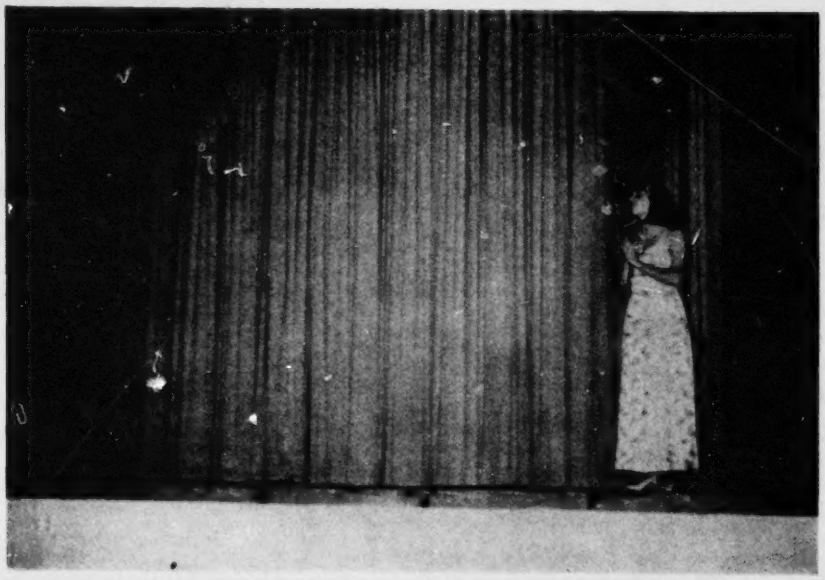
## OTRAS ARTES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

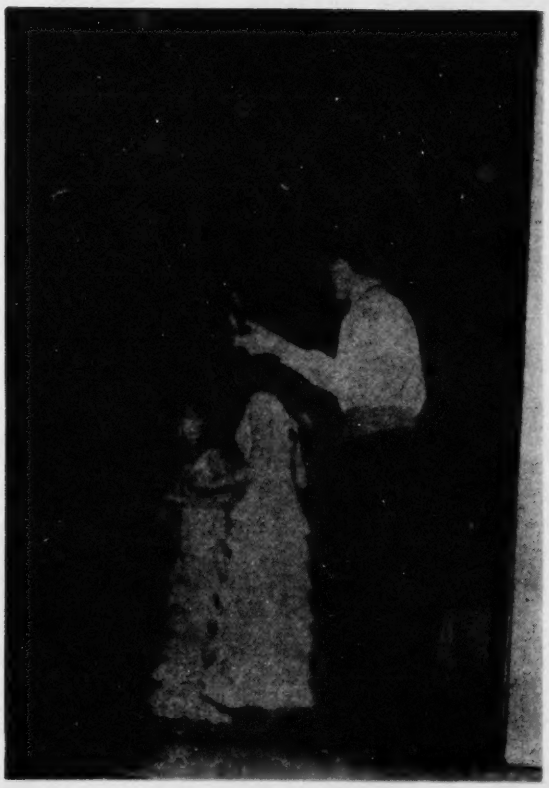
Somos conscientes de que algunos jóvenes encuentran placer en representar y otros en bailar, en cantar o en declamar y de que nuestra misión como maestros es la de estimular a TODOS los alumnos a aprender el español. Así ofrecemos una variedad de actividades artísticas encaminadas todas a: descubrir los intereses individuales y a estimular el aprendizaje del idioma a través de los mismos.

Enseñamos canciones con las cuales los estudiantes mejoran la pronunciación, aumentan el vocabulario, al mismo tiempo que se siente en la clase una atmósfera de alegría contagiosa. Los estudiantes pueden seleccionar un proyecto musical que consiste en: un reporte escrito sobre el compositor y su país de origen, un recital de canciones o un concierto de las composiciones del músico seleccionado (en la clase, en las reuniones del Club de español, etc.) y en la enseñanza de una canción a toda la clase o a una condiscípula. Esta misma técnica es usada para los proyectos de declamación y bailables. (Véase una hoja usada por una de mis estudiantes para enseñarle a la clase un baile afrocubano y otra usada en un proyecto de declamación.)

Se ha comprobado que los jóvenes aprenden mejor de otros jóvenes y los "estudiantes maestros" lo único que necesitan es nuestra guía inteligente y discreta. Cuando los jóvenes saborean el éxito, cuando ponen sus ideas en práctica, cuando se les reconoce su contribución a el aprendizaje, se sienten más seguros de ellos mismos y el aprendizaje se les hace más placentero.

A través de los intereses individuales estimulamos el aprendizaje del idioma.





Una maestra de bailes.

La pintura y la arquitectura también ocupan un lugar en mis clases. En casi todos los libros de textos hay fotos de pinturas de famosos pintores españoles y de edificios españoles que representan un estilo arquitectónico específico. Nada más propio que estas fotos para iniciar los proyectos especiales de pintura o arquitectura.

La forma a seguir en estos proyectos especiales es la siguiente: los estudiantes seleccionan un estilo arquitectónico o un pintor específico, escriben un reporte en español y hacen una presentación de fotos y diapositivas a la clase, ésta las observan y las describen oralmente, al contestar las preguntas del "estudiante maestro". Al mismo tiempo que los alumnos aprenden arte, amplían su vocabulario y se les proporciona una variedad en la práctica oral de la lengua (Véase: "Proyecto de pintura", usada por uno de los "alumnos maestros").

Los escritores, compositores y pintores españoles é hispanoamericanos han contribuido grandemente, entre otras muchas cosas, al aprendizaje del idioma español y al refinamiento artístico de los jóvenes que asisten a mis clases.

Las representaciones teatrales han estimulado a mis estudiantes a la práctica oral del español, que es nuestro objetivo principal y han traído el sabor y el salero español a nuestra escuela.

Aprenden español en un ambiente de alegría y felicidad.

Apéndice

HOJAS ÚTILES

Páginas


1. Evaluación . . . . . 20
2. Contrato . . . . . 21
3. Selecciones de compañeros y de una obra. . . . . 22
4. Ejercicios: Don Juan Tenorio . . . . . 23
5. Representaciones de papeles determinados . . . . . 24
6. Representaciones con fondo cultural . . . . . 25
7. Canción y baile afro-cubano . . . . . 26
8. Ejercicios: Recordando poesías . . . . . 27
9. Proyecto de pintura: maestros de la pintura española . . 28

PLAY EVALUATION

Student: _____

Level: _____ Title: _____

| Criteria for evaluation | Number of possible points | Number of points actually giving by evaluator |
|---|---|---|
| I. Language | 30 | |
| a) Clear, specific, good pronunciation<br>b) Good grammar<br>c) Understandable ideas | | |
| II. Vocal quality | 20 | |
| a) too weak<br>b) too loud<br>c) too fast | | |
| III. Physical action | 10 | |
| a) good posture<br>b) natural gestures | | |
| lV. Performer attitude | 10 | |
| a) tense<br>b) indifferent<br>c) enthusiastic | | |
| V. Props | 15 | |
| VI. Costume | 15 | |
| Total | 100 | |

Date: _____

_____
Evaluator's signature

CONTRACT

SPANISH CLASS: _____

Name: _____ Date: _____

I. Requirements for a grade of A:

a) Daily attendance of 98%
b) 95% classwork and homework done properly and on time.
c) Class participation
d) Tests (on grammar, vocabulary and chapter).
e) Special project.
f) Notebook.
g) Play participation (extra-credit to play-directors).

II. Requirements for a grade of B:

a) Daily attendance of 98%
b) 95% classwork and homework done properly and on time.
c) Class participation.
d) Tests (on grammar, vocabulary and chapter).
e) Special project.
f) Notebook.

III. Requirements for a grade of C:

a) Daily attendance of 98%
b) 95% classwork and homework done properly and on time.
c) Class participation.
d) Tests (on grammar, vocabulary and chapter).

I wish to work for a grade of _____

_____
Proposed by

_____
Approved by Mrs. Rosa B. Rabell

STUDENT'S SELF-DIRECTION

SHARING DAY FRIDAY

1. With whom of your friends would you like to work on a play?

   (Write their names)

   _____

   _____

   _____

   _____

2. Select a Mini-play from the list of situations or a play from your text book (your suggestion of play are welcome).

   _____
   Title

   _____
   Author

3. Write the date of your performance: _____

   (Mini play a week.
   Short-play two weeks.
   Long-play three weeks).

_____ _____
Student Teacher

## DON JUAN TENORIO

José Zorrilla (1817-1893)

1. Be prepared to answer orally the following:

   1) Trate de explicar las diferencias entre el Don Juan de la obra de Zorrilla y el de la obra de Tirso de Molina (El burlador de Sevilla).

   2) ¿Cuál prefiere usted? ¿Por qué?

   3) ¿Qué se quiere significar cuando se dice que alguien es un "Don Juan"?

   4) ¿Qué rasgos sobresalen en Don Juan?

   5) ¿Qué papel hace doña Inés?

II. Study this vocabulary list to increase your comprehension about Don Juan Tenorio.

   1. pavor
   2. fiera
   3. existencia
   4. sentencia
   5. ceniza
   6. ira
   7. omnipotente
   8. desenfreno
   9. expira
   10. cano

III. Add additional words and expressions that you think you would like to have in your active vocabulary.

IV. Make a list of the pronouns after preposition and the verbs in the Preterite of Indicative that you will find in Act III, scene II.

## PLAYING ROLES

Procedure: One person read #1 and another read #2. Both of you should try to develop through the sound of your voice and physical gestures the situation that follow:

1. Spy waiting to meet one another.
2. Girl attempting to pick up a boy at the open air-cafe.
3. Two strangers wishing to speak to one another.
4. Sophisticated girl hoping that a rural farmboy will invite her to a party.

1. ¿Cómo se llama usted?
2. Me llamo_____(use your own name)
1. ¿Cuántos años tiene?
2. Tengo_____(use your own age)
1. ¿Dónde vive?
2. Vivo en_____(use your own address)
1. ¿Tiene teléfono?
2. Sí. El número es_____(use your own phone)

## ROLE PLAYING

PROCEDURE: One person reads #1, another reads #2, and a third one #3. All of you should try to develop through the sound of your voice and physical gestures the situations that follow:

1. Paraguayans meet at a party.
   Observe the following rules:
   a) Keep only a foot away from the other speaker.
   b) Kiss your friend on both cheeks as you greet her.
   c) Shake hands with your new friend when you are introduced to him.
   d) Give your full name to the person that you have been introduced.

2. North Americans meet at a party.
   Observe the following rules:
   a) Keep three feet away from the other speaker.
   b) Keep your arms along your sides.
   c) Smile at the person you have been introduced to.

3. Paraguayans and North Americans meet at a party.
   Observe the following rules:
   a) If you are a Paraguayan try to get very close to the American.
   b) If you act as an American try to go back from the Paraguayan (3 feet)
   c) If you act as a Paraguayan try to kiss your American's friend on both cheeks.
   d) If you act as an American don't wait for the second kiss.
   e) If you act as an Paraguayan shake hands very strongly with your new friend when you are introduced to him.
   f) If you act as an American shake hands weakly with your new friend when you are introduced to him.
   g) Make comments such as: What an impersonal American! All Americans are very cold people! This Paraguayan wants to be intimate too soon! All Paraguayans are very warm people.

## CONVERSATION

1. ¡Hola,_____! ¿Qué tal! (María, Mary)
   name
2. Bien, ¿y tú?
1. Bien._____, ésta es mi amiga_____ (Rosa, Rose)
   name name
2. Mucho gusto _____ (María Fernández Ruíz)
   full name
3. El gusto es mío_____ (Juana Moreno y Díaz)
   full name

YENYERE CUMA

(AFRO-CUBANA)

YENYERE CUMA* LAS BUENAS NOCHES, BUENAS NOCHES
YENYERE CUMA LA' BUENA NOCHE, ¿CÓMO ESTÁ USTED?

YENYERE
YENYERE CUMA QUE BUENA NOCHE
YENYERE CUMA LA' BUENA NOCHE, BUENA NOCHE, ¿CÓMO ESTÁ USTED?

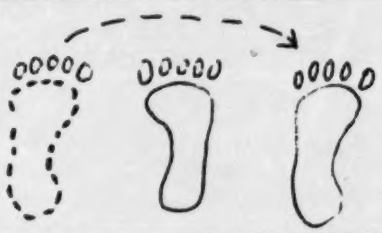
HABLADO

YENYERE CUMA LA' BUENA NOCHE, BUENA NOCHE
YENYERE CUMA LA' BUENA NOCHE, ¿CÓMO ESTÁ USTED?

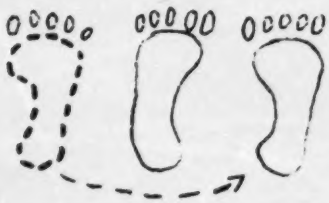
ELENA TOMA BOMBÓN
BOMBÓN HA TOMADO ELENA
ELENA TOMA BOMBÓN
Y LE GUSTA LA CANDELA

---

1.

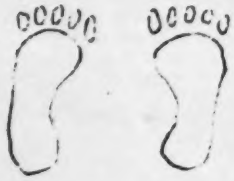
2. 

---

3. 

4.

---

5. 

*La forma correcta es: buenas noches.

POETRY RECALL

1. Select a poem from your text book and record it on tape. Don't mention your name on tape (later on we are going to guess to whom the anonymous voices belong).

_____

Nombre de la poesía

_____

Autor de la poesía

_____ _____

Página del libro Fecha

_____

Nombre de la estudiante (el)

II. Make the English translation of your poem (we are going to display all the poems and the class is going to vote on the best translation). Escriba la traducción en tinta.

III. Be prepared to write out as much of your poem as you can remember in class (we are going to give a humorous prize to the winner).

SPANISH MASTERS

I. MATCH THE ITEMS ON THE RIGHT WITH THE ITEMS ON THE LEFT (this may be done orally).

| | |
|---|---|
| 1. Los fusilamientos del 3 de mayo de 1808 | ____Velázquez |
| 2. El entierro del Conde Orgaz | ____Picasso |
| 3. Las meninas | ____Goya |
| 4. Guernica | ____Dalí |
| 5. Cristo de San Juan de la Cruz | ____El Greco |

II. STUDY THE IDENTITY OF THE POSTCARD THAT WE GIVE TO YOU (bring it to school, we are going to play a game with them).

III. Answer the following questions in Spanish:

1. ¿Cuál es la obra de arte de Velázquez que está sola en una habitación en el museo del Prado?
2. ¿Qué pintor español pintó las dos majas?
3. ¿Dónde nació El Greco?
4. Describa el "Blue Period" de Picasso.
5. Describa algunas características de las pinturas de El Greco.

1V. Design a poster with the Spanish Masters and Masterpieces.

Otras Fuentes

Bibliografía


1. Adventure on a Blue Marble, Approaches to Teaching Intercultural Understanding. Atlanta, Georgia: The Commission on Secondary Schools, Southern Association of Colleges and Schools, 1969.

2. Alvarez del Villar, Julián. Vacaciones en España. Leon, Everest, 1969.

3. Bagalio, Alfredo. El Teatro de Títeres en la Escuela. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, 1959.

4. Barrionuevo, Alfonsina. Sirvinakuy. El matrimonio de prueba. Lima, Perú, 1973.

5. Behmer, Daniel E. El Reencuentro, Cultural Mini-Skit. Wayne State University, Detroit, Michigan: Advancement Press of America, 1972.

6. Bourque, Jane M.; Allen, Eva Llorens; Briggs, Sandra Marceau. The Spanish Teenager. Detroit, Michigan. Advancement Press of America, 1974.

7. Brooks, Nelson. Teaching Culture in Foreign Language Classroom. Foreign Language Annals. Vol. 1, No. 3 (March 1968): 204-217.

8. Buero, Antonio. Historia de una escalera. New York: Charles Scribner's Sons, 1951.

9. Caballero, José M. El baile Andaluz. Editorial Noguer. Barcelona, España, 1967.

10. Cabat, Louis y Robert. ¡Diga! ¡Diga! Amsco School Publications, 1974.

11. Calderón de la Barca, Pedro. La vida es sueño and El Alcalde de de Zalamea. Dell Publishing Company, 1964.

12. Calera, Ana María. Cortesia y trato social. Leon, Everest, 1972

13. Calera, Ana María. La mujer de hoy. Iris, Barcelona, 1971.

14. Crow-Dudley. El Cuento. Holt, Rinehart and Winston, 1966.

15. Chase, Gilbert. The Music of Spain. Pan American and International Copyright Conventions, 1959.

16. Dana, Doris. Gabriela Mistral. The John Hopkins Press, 1971.

17. Duniway, Katherine. Comedias Interpretadas, Lincolnwood, Illinois: National Textbook, 1955.

18. Elgar, Frank. Picasso, Paris, Francia: Fernand Hazan, 1956.

19. Filkins, Elizabeth. Cuadros Cómicos. Gessler Publishing Company, Inc. 1954.

20. Filkins, Elizabeth. Escenas Cortas. Gessler Publishing Company, Inc. 1969.

21. García Lorca, Federico. Bodas de sangre. Buenos Aires, Argentina: Losada, S.A. 1969.

22. Grobe, Edwin. 300 Word Games for the Foreign Language Classes. Weston Walch Publisher, 1969.

23. It's the Image that Counts. Cartoon Masters for Latin American Study. Gainesville, Florida, Latin American Studies Association, 1976.

24. Jamar, J. La cocina sabrosa y práctica. 1100 recetas. Madrid, España: Paraninfo, 1968.

25. Jenks, Frederick L. Planning to Teach Culture. Detroit, Michigan: Advancement Press of America, 1972.

26. Lafuente, Enrique. Goya, United Nations Educational and Cultural Organization, 1966.

27. Lafuente, Enrique. Velasquez. Tudor Publishing Compnay, 1961.

28. La Grone-O'Connor-Romera. Vivir y Conocer. Holt, Rinehart and Winston, 1966.

29. Llorens, Vicente. Lorca. New York: Dell Publishing Company, 1965.

30. Llorens, Vicente, General Editor. Lazarillo de Tormes and El Abencerraje. Dell Publishing Company, 1964.

31. Lope de Vega. Fuente Ovejuna and La dama boba. Dell Publishing Company, 1964.

32. Love-Honig. Options and Perspectives. New York: Modern Language Association of America, 1973.

33. Marías, Julián. Ensayos de Convivencia. Madrid, 1973.

34. Monnier, Geneviéve. Painting from its Origins to the 20th Century. New York; Golden Press, 1969.

35. Noel, Bernard. Mexican Art. New York Tudor Publishing Company, 1968 (I, II, and IV)

36. O'Neal-Burdick. Calidoscopio Español, Boston, Massachusetts: Ginn and Company, 1967.

37. Panorama español contemporáneo. (Diversos autores) Madrid, Cultura Hispánica, 1964.

38. Rennert, Hugo Albert. The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega. New York: Dover Publication, 1963.

39. Sanuy, Ignacio María. Europa para la juventud. Madrid, Nueva Juventud, 1971

40. Schwartz, A.; Stanger, Jennie A. Español Conversado. Oxford Book Company, Inc., 1963.

41. Smith, Lynn T. Studies of Latin American Societies. Anchor Book Edition: 1970.

42. Snyder, Barbara. Encuentros Culturales, National Textbook Company, 1975.

43. Stanger-Schwartz. Español Conversado. Oxford Book Company, 1963.

44. Thompson, Corrie. Cinco Comedias. Lincolnwood, Illinois: National Textbook Corporation, 1965.

45. Valbuena Prat, Angel. Miguel de Cervantes. Obras Completas. Madrid, España, 1952.

46. Vertua Gentile, Ana. ¿Cómo debo comportarme?, Barcelona, Miscelánea, 1969.

47. Vidal, Riera P. Guía Artística Ilustrada, Victoria, España, 1970.

48. Vitri, Puig. Cien Poesías Selectas, Divulgación Literatura Mexicana, México, D.F., 1961.

49. Wellen, Guy. Miro. New York, Tudor Publishing Company, 1960.